

冯天瑜 著

新语探源

—— 中西日文化互动与近代汉字术语生成

中
华
文
史
新
刊

中华书局

ZHONGHUA WENSHI XINKAN



本书以探源“新语”为出发点，有力地佐证了“中西日文化互动与近代汉字术语生成”这一内容，结构严谨，论据充分。作者从“新语”生成和使用的角度对中西日文化间的差异进行了比较深入的研究。本书的前半部分以历史沿革和社会变迁为线索，对中西方语言文字的交流和融会贯通做了具体阐释；后半部分着重剖析汉语、英语、日语之间的变化与互动，并从宏观上将三者之间的关联做出提炼性的分析，亦列举丰富的实例予以佐证。

图书在版编目(CIP)数据

新语探源:中西日文化互动与近代汉字术语形成/冯天瑜著.

-北京:中华书局,2004

(中华文史新刊)

ISBN 7-101-04274-0

I. 新… II. 冯… III. ①文化交流-中国、西方国家、日本-近代

②汉语-对比研究-日语-近代 IV. ①G125②H109.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第058639号

书 名 新语探源

——中西日文化互动与近代汉字术语生成

丛 书 名 中华文史新刊

著 者 冯天瑜

责任编辑 梁 彦 柴剑虹

出版发行 中华书局

(北京市丰台区太平桥西里38号 100073)

<http://www.zhbc.com.cn>

E-mail: zhbc@zhbc.com.cn

印 刷 北京市日帆印务有限公司

版 次 2004年10月北京第1版

2004年11月北京第1次印刷

规 格 850×1168毫米 1/32

印张20 $\frac{1}{4}$ 字数416千字

国际书号 ISBN 7-101-04274-0/K·1817

定 价 38.00元

近年,文学上有一最著之现象,则新语之输入是已。言语者,思想之代表也。故新思想之输入,即新言语输入之意味。

——王国维:《论新学语之输入》(1905)

每一领域内的现代化进程都是用各该学科的术语加以界说的。

——(美)费正清编:《剑桥中国晚清史》下卷(1980)

目 录

导论	1
一 从梁启超力倡“新语人诗”谈起	2
二 语言、词汇、术语的“非自足性”与借词的必然	6
三 “借词西洋”三阶段	15
四 清末民初新语的一大来源：日制汉字词	23
五 “文化互动”略解	29
第一章 汉字文化的拓展及古代借词	32
第一节 “汉字文化圈”界说	32
一 “文化圈”与“汉字文化圈”	33
二 汉字文化的境内传播	37
三 汉字文化的境外传播	39
第二节 汉字文化对日本的深广影响	45
一 汉字传日·“神代文字”子虚乌有	45
二 汉籍东传时段考	47
三 汉文及汉字词广泛使用	49
四 国名：从“山岛”、“邪马台”、“倭”、 “大和”到“日本”	55
五 “天皇”、“年号”与汉字文化	58
六 “上位语”多源于中国	66
第三节 借词西域	70
一 军事外交“凿空”西域	70

二	“丝绸之路”:沟通东西文明的桥梁	73
三	西域名物词借物入华	75
第四节	吸纳印度佛教术语	84
一	佛教东传	84
二	佛典汉译	90
三	佛语丰富汉语词库	93
四	汉译佛词进入日本文言	102
第五节	佛典汉译树立借词范式	107
一	“存梵音而变为熟语”:音译	108
二	“缀华语而别赋新义”:意译	110
三	梵音汉意联合:音意合璧译	114
第二章	明末清初西洋术语的译介	117
第一节	耶稣会的“适应政策”与“学术传教”	
	方针	118
一	基督教的第三次入华	118
二	“适应政策”与“利玛窦规矩”	122
三	学术传教	126
第二节	澳门:耶稣会士与西学的入华之“门”	128
一	澳门在中西语汇互动史上的地位	128
二	“打开岩石”	131
三	经澳门入华的耶稣会士如过江之鲫	132
四	澳门是西书西语中转站	135
第三节	利玛窦翻译西洋术语的首创之功	137
一	先驱的足迹(一):以生理学、心理学术语	
	“脑囊”为例	138
二	先驱的足迹(二):以地理学术语“地球”为例	142
三	先驱的足迹(三):证明“契丹”即中国	

“汗八里”即北京	151
四 利氏创译新语的合作者:徐光启、李之藻	157
第四节 西洋术语汉译及其论争	163
一 意译、音译并举,意译为主	163
二 “几何”:从疑问数词到数学术语	166
三 “天”“天主”“上帝”:借汉语古典词作基督 教唯一神译名	169
四 龙华民及嘉定会议对唯一神译名的质疑: “中国礼仪之争”发端	176
第五节 早期汉文西书译词鸟瞰	184
一 著译西书的人华耶稣会士	184
二 早期西书及其术语创译	191
三 明清之际新语厘定与中国学术近代转型	200
四 中国早期汉文西书对日本的影响	208
第三章 晚清译业及新语厘定	213
第一节 道咸间经世派士人的劳绩	214
一 林则徐主持编译《四洲志》	214
二 魏源编纂《海国图志》	221
三 徐继畲编纂《瀛环志略》	228
四 《康輶纪行》、《海国四说》、《中西纪事》、《夷 氛闻记》的新语	241
第二节 新教传教士译介西学	253
一 马礼逊的《圣经》汉译及《华英字典》编纂	253
二 《东西洋考每月统记传》等报刊的新语厘定	258
三 墨海书馆、广学会等传教士出版机构的译事	265
四 晚期汉文西书的新语厘定	271
五 中西术语能否对译的辩论·傅兰雅“名目生	

新”说	277
第三节 同光间官方及民间译事	281
一 京师同文馆、广方言馆、江南制造局翻译馆 等官办机构译创新语	282
二 “今之仓颉”:李善兰、徐寿、华蘅芳	289
三 王韬、黄遵宪、林纾的译业	296
四 严复创译新语的实践与理论	307
第四章 日源汉字新语厘定	317
第一节 “不可避の他者”:近代日本与汉字文化	318
一 南蛮学、兰学、洋学的形成及双语译才的涌现	319
二 兰学、洋学对汉文西书译词的汲纳	330
三 近代日本对入华传教士编纂的汉外辞书的借鉴	337
四 二律背反:幕末明治间废止、制限汉字的 呼声与汉字词空前繁衍的事实	339
第二节 借用中国古典词对译西洋概念	348
一 双重借用——以《哲学字汇》为例	350
二 采借中源汉字词(甲):保留原义(“伦理” “政治”“宣传”等)	353
三 采借中源汉字词(乙):引申新义(“范畴” “权利”“机器”等)	359
四 采借中源汉字词(丙):借形变义(“民主” “艺术”“世纪”等)	366
五 “科学”:概念在中、西、日之间游徙并走向 定格	373
第三节 以汉语构词法制作新词翻译西洋概念	380
一 汉语构词法简述	380
二 日本关于汉字造词的理论	383

三	古代日制汉语(“旧汉语”)与近代日制汉语 (“新汉语”)	386
四	制作新词对译西洋术语(“漫画”“民族” “社会主义”“义务”等)	394
五	学科分野观形成及学科名目厘定(“法学” “论理学”“体育”“美学”“心理学”等)	401
六	创制学科名目的典范——“哲学”	411
第五章	日源汉字新语入华	420
第一节	中日间文化传播主潮的转向	421
一	中日文化势位对比的古今异动	421
二	欧美词汇入华的“二传手”——日本“新汉 语”急剧增长	424
三	汉字语汇传播方向转换动因(一):从古代日 本“留唐热”到近代中国“留日热”	427
四	汉字语汇传播方向转换动因(二):从古代至 近世汉籍大量输日到近代中国“广译东书”	434
第二节	入华“日本新名词”的统计与辨析	445
一	汪荣宝、叶澜(1903),胡以鲁(1914),彭文 祖(1915),余又荪(1935)的论列	446
二	王立达、郑奠(1958)等的论列	457
三	高名凯、刘正琰(1958),刘正琰、高名凯、 麦永乾、史有为(1984)的论列	465
四	实藤惠秀(1970),谭汝谦、林启彦(1983)的论列 ...	494
五	马西尼(1993),沈国威(1994),刘禾(1995), 方维规、陈力卫(2001)的论列	500
第三节	中国人对新语入华的反应	504
一	传输与迎受	505

二	抗拒与质疑·····	510
三	理性分析·····	519
四	“涵化”的结局·····	523
第六章	汉字新语个案考索·····	525
第一节	古今中西之间·····	525
一	古典翻新(一):革命·····	525
二	古典翻新(二):共和·····	545
三	中西涵化(一):自由·····	553
四	中西涵化(二):社会·····	560
五	概念升华:文化与文明·····	565
第二节	对译间的误植·····	572
一	歧义的“经济”·····	573
二	既放弃古典义亦不合西义的“封建”·····	579
三	“形而上学”的畸变·····	586
第三节	侨词来归·····	591
一	“地球”、“经纬线”、“回归线”等地理类词语考源·····	591
二	“卫生”的娘家·····	599
三	“物理”与《物理小识》·····	602
四	“小说”归故里·····	607
结语	近代新语的历史功能与当代启示·····	612
主要参考文献 ·····		621
后记 ·····		630

导 论

从起源中理解事物,就是从本质上理解事物。

——杜勒鲁奇

人类社会从中古走向近代,是一个从分散到整体的发展过程,伴随着世界统一市场的逐步形成,各民族、各国度之间交往(包括物质交往、精神交往、语言交往)的规模与深度,有了空前的拓展。而这种交往的主动源,是率先产生资本主义的西欧、北美(合称西方)。西方借助创造工业文明获得的优势,用商品、资本、武力等物质力量征服异域,并将西方精神传播全球。作为西方物质文明、精神文明表达工具的西方词汇,特别是作为近代学科发展产物的西方术语,随之散布天涯海角,形成覆盖世界的“西方话语霸权”,非西方民族与国家对此作出既拒且迎的双重反应,呈现复杂的语文状貌。词语的跨文化旅行,古已有之,而近现代尤盛,原因即在于此。

20世纪70—80年代,原籍巴勒斯坦、长期任教美国哥伦比亚大学的爱德华·赛义德(1935—2003)在《东方学》(王宇根中译本,1999年北京三联书店出版)、《文化与帝国主义》(蔡源林中译本,2001年台湾立绪公司出版)等论著中,提出“后殖民话语”问题,并在这一框架内探讨思想及词汇的“旅行理论”。作为生活在西方的东方裔知识分子,赛义德对思想及词汇的“跨文化旅行”有着敏锐的感受,他在《世界,文本,批评》中将这种

“旅行”分为四阶段：一、出发点，在那里思想得以降生或进入话语；二、通过各种语境压力，思想进入另一种时间和空间，从而获得新的重要性；三、在那里遇到接受条件或抵抗条件，使思想的引进成为可能；四、被接纳（或吸收）的思想，由新的用法及其在新的时空位置所改变（参见刘禾《跨语际实践》，三联书店2002年版，第28—30页对赛义德论著的引述）。虽然有学者对此提出驳议，但“旅行理论”具有相当的概括力则是不争的事实。

本书考察的近代术语，在从原产地（欧美）、中介地（中国或日本）到受容地（日本或中国）的漫长周游中，也经历着类似赛义德所说的“思想及语言旅行”的几个阶段，在中介地和受容地遭遇接受条件或抵抗条件，获得“新的重要性”和“新的用法”，成为汉字文化圈词汇的新成员，故被近代中国人称之为“新学语”（简称“新语”）。

这些充当诸学科关键词的汉字新语，词形和词意大都受到中国因素和西方因素的双重影响，日本因素也曾参与其间。故追溯汉字新语的源流，将展开中—西—日文化互动的壮阔图景。而通过这种寻流讨源，汉字新语的文化内蕴将徐徐呈现，中国近代文化的某些本质内蕴将得以彰显。

一 从梁启超力倡“新语入诗”谈起

1899年底，戊戌政变后流亡日本一年多的梁启超（1873—1929）应美国华侨之邀，游历美洲。舟行太平洋之际，盛年奇慧的梁氏“蓦然忽想今夕何夕地何地，乃是新旧二世纪之界线，东西两半球之中央”。值此时间大更替、空间大转换的关口，敏感的梁氏心潮澎湃、诗兴勃发，吟哦出气势恢宏的《二十世纪太平

洋歌》。^①梁氏在描述此行的《夏威夷游记》中还纵论古今诗坛,批评往昔词章家为“鹦鹉名士”,“虽有佳章佳句,一读之,似在某集中曾相见者,是最可恨也”。他指出:“欲为诗界之哥伦布、玛赛郎,不可不备三长:第一要新意境,第二要新语句,而又须以古人之风格入之,然后成其为诗。”梁氏赞许宋明人以印度之意境、语句入诗,力主今诗应求之于“欧洲之意境语句”。他肯定夏曾佑(1863—1924)、谭嗣同(1865—1898)“善选新语句”的努力,更特别援引郑西乡的诗作:

太息神州不陆浮,浪从星海狎盟鸥。

共和风月推君主,代表琴樽唱自由。

物我平权皆偶国,天人团体一孤舟。

此身归纳知何处,出世无机与化游。

平心而论,此诗从内容到形式均难称佳作,而于诗词歌赋修养颇深的梁启超却对其“拍案叫绝”,是因为这首七律符合梁氏力倡的“诗界革命”精神,实践了他“新语入诗”的期待。梁氏特别点出该诗:

全首皆用日本译西书之语句,如共和、代表、自由、平权、团体、归纳、无机诸语,皆是也。

盛赞郑诗引日本新语入诗“如天衣无缝”。郑氏虽谦称不是诗人,而梁氏认为其“天人团体一孤舟,亦几于诗人之诗矣”。

我们在这里不讨论郑氏诗作应获何种评价,但从梁启超“新语入诗”之倡中,可以窥见一个时代消息:随着西学东渐的拓展,反映西学的新语正不可遏止地普被中国语文世界,连深受汉语传统规范的格律诗也不例外。

^① 梁启超著:《饮冰室合集》,中华书局1989年3月第一版,《饮冰室合集·文集》之四十五第17—18页。

梁启超的老师康有为(1858—1927)是使用新语的先行者,他的《戊戌奏稿》多见新语,如议院、农学堂、地质局、制度局、国民、光、重、电等。有趣的是,戊戌政变后亡命海外的康氏在澳门《知新报》报馆设立“保救大清皇帝总公司”,保皇亦不忘用摩登新语“公司”。谭嗣同更喜以新语入文,他的《仁学》引入“以太、电、灵魂、大脑、小脑、脑气筋(神经)、爱力(化学中的亲和力)、原质(元素)、轻气(氢气)、养气(氧气)、冰期(地质学中的冰河期)、红血(动脉血)、紫血(静脉血)、德律风(电话)”等西洋术语,与儒学传统术语(仁、义、智、勇等)、佛学术语(空、观、无、明等)相匹配,共同构筑其哲学体系。梁启超自称,他本人也“近好以日本语句入文”,其风靡一时的“启超体”文章,新语迭出。如梁氏名篇《论自由》起首句为:

“不自由,毋宁死。”斯语也,实十八、九两世纪中,欧美诸国民所以立国之本原也。^①

这段短短文字中,“自由、世纪、欧美、国民”皆为新语。

与梁启超同时代的国学大家王国维(1877—1927)也广采“新语”,其名篇《红楼梦评论》(1904年6、7月载《教育世界》76—81号)中有这样的段落:

故《桃花扇》之解脱,他律的也,而《红楼梦》之解脱,自律的也。……《桃花扇》,政治的也、国民的也、历史的也,《红楼梦》,哲学的也、宇宙的也、文学的也。

文中“他律、自律、政治、国民、历史、哲学、文学”皆为来自日本的新语,“~的”也是仿自日本的新句式。近代入华的日式语缀还有多种,后缀如“~力”(战斗力、生产力),“~性”(科学性、阶级性),“~点”(着力点、基本点),“~论”(唯物论、唯意志

① 《饮冰室全集》,(台北)文化图书公司1973年版,第44页。

论)，“~家”(文学家、思想家)，“~化”(最大化、现代化)，“~界”(学术界、工商界)，“~学”(热力学、心理学)，“~阶级”(资产阶级、工人阶级)，“~主义”(资本主义、社会主义)等；前缀如“泛~”(泛太平洋、泛斯拉夫)，“反~”(反倾销、反革命)，“非~”(非欧几何)等，丰富了汉语的表现手法。

清末民初，新语入华渐成趋势，其时新人物言谈、作文中，“机关、社会、运动”等新语层出不穷，教科书乃至考试题也屡现“普通、程度、个人、所得税、活泼之精神、科学的知识”等等日本名词和句式。有人撰《新名词诗》四首，描绘当年语文状况：

处处皆团体，人人有脑筋。保全真目的，思想好精神。
势力圈诚大，中心点最深。出门呼以太，何处定方针。

短衣随彼得，扁帽学卢梭。想设欢迎会，先开预备科。
舞台新政府，学界老虔婆。乱拍维新掌，齐听进步歌。

欧风兼美雨，过渡到东方。脑蒂渐开化，眼帘初改良。
个人宁腐败，团体要横强。料理支那事，酣眠大剧场。

阳历初三日，同胞上酒楼。一张民主脸，几颗野蛮头。
细崽皆膨胀，姑娘尽自由。未须言直接，间接也风流。^①

诗中罗列大量时髦名词，语带嘲讽，当年读来一定令人喷饭，但这些新语在今日多属平常，除“以太、料理、支那”等未获流行外，其它如“团体、精神、脑筋、思想、学界、开化、方针、政府、进步、过渡、自由、阳历、直接、间接、欢迎会、势力圈、中心点”等等，大众早已耳熟能详、运用自如，而且不以为是外来词，诚所谓“百姓日用而不知”。

清民之际新语不仅广布雅文化领域，而且也渗透到俗文化层面。以辛亥革命时期为例，响应革命的底层民众虽然不一定

① 李宝嘉：《南亭四话》。

明白新语的确切内涵,却因革命党在使用,洋溢着冲决旧罗网的魔力,于是,希望拥有“话语权力”的底层民众以巨大的热情捕捉新名词,纷纷以革命、共和、自由、自治、独立相标榜。湖北黄梅农民张天霸还自组“政党”,号为“农林党”。^① 江苏南通农民抗捐起事,首领称“总司令”、“军政长”、“财政长”,还出现“自由择善”、“自由择君”^②之类口号。鲁迅小说《阿Q正传》中,阿Q等农民虽然不明白“自由党”之义,却将此类新名词挂在嘴边,讹称“柿油党”。凡此种种都显示着,在转型时代,反映新事物、新思想的新语,作为时代潮流的集约化符号,并没有停留在象牙塔中,而是不可阻遏地向民间大众渗透、扩散,当然,其间也不免变形、走样,亦即爱德华·赛义德所说的,外来思想及词语被新的用法及其在新的时空位置所改变。

二 语言、词汇、术语的“非自足性”与借词的必然

新语的流行,得力于借词在近现代的广泛展开。“借词”是英语 Loanword 的直译,又称“外来语”、“外来词”、“外来概念词”。陈望道在《文法革新问题答客问》(《学术杂志》1940年3月,二辑)中指出,语言分“内发语”和“外来语”,前者是“本地自造的”,后者是“从外路输入的。引线是外路的知识,新事物、新势力的输入。……外来语也是新文化之一”。狭义外来语仅

① 《时报》1912年11月7日。

② 《辛亥革命江苏地区史料》,江苏人民出版社1961年版,第223—225页。

指音译词，^①本书论“借词”，取其广义，包括音译词、意译词、音意合璧译词。借词以新词语形式进入借方语言中，增加借方语言数量，丰富借方语言表现力，是语言作跨文化渗透的典型表现。借词通过翻译得以实现，而翻译的实质是以两种不同的语言符号表达同一思想，其任务主要是再现原文的思想，而不一定重演原文的语音。从这一意义言之，“借词”当然应该包括意译词和音意合璧词。而且，从汉语借词实际看，虽然也用音译，但更多采用意译和音意合璧译，这是由汉字的表意性所决定的。每一个汉字不仅是一个音符，同时还具有特定的义位。意译词能发挥汉字特有的表意性，昭示其文化内涵；连音译也往往择取音意兼顾的汉字组合成词，在表音的同时，提供某种意义的暗示，如“逻辑”、“奔驰”、“黑客”、“迷你裙”、“托福”之类。严复在音译 Utopia 时，取“乌托邦”三字，在谐音之外，又可从这三个汉字中产生“乌有寄托之乡”的联想，以引出“空想主义”的意蕴。

通过借词以创制新语，是一种普遍的社会语言现象，王国维 1905 年 4 月刊发于罗振玉编的《教育世界》第 96 期的《论新学语之输入》指出，随着社会生活中新事物、新思想的层出不穷，各个时代都有语不足用，需要借取外来词的情形：

周秦之言语，至翻译佛典之时代而苦其不足；近世之言语，至翻译西籍时而又苦其不足。……处今日而讲学，已有不能不增新语之势；而人既造之，我沿用之，其势无便于此

① 高名凯、刘正琰认为，“‘意译’的词并不是外来词”。“把外语中具有非本语言所有的意义的词连音带义搬到本语言里来，这种词才是外来词”。见《现代汉语外来词研究》，文字改革出版社 1958 年版，第 3、9 页。这是狭义借词的典型表述。

者矣。

当代语言学家陈原也论及借词的必然性：

任何一种有生命力的语言，它不怕同别的语言接触，它向别的语言借用一些它本来没有，而社会生活的发展要求它非有不可的语汇，与此同时，不可避免的是别的语言也向它借用某些同样需要的语汇。一方面是借入，一方面是出借；……①

在社会转型时代，随着外来事物及思想的大规模入华，词语的“借入”尤为频繁，前文列举的即为例证。

借词现象，是由语言、词汇、术语的非自足性所决定的，也是由语言、词汇、术语的发展历史所一再彰显的。

语言是人类思维、认知、交际的工具，是文化及信息的载体，是一种社会化的公用系统。

距今大约两千三百年前，战国晚期哲人荀子（约前313—前238）通过对比生物与无生物、动物与植物、人与动物的差异，论证人的崇高：

水火有气而无生，草木有生而无知，禽兽有知而无义，人有气、有生、有知亦且有义，故最为天下贵也。②

这是把具备理性（“有义”）作为人区别于非人的标志。荀子进而指出人的又一属性：

力不若牛，走不若马，而牛马为用，何也？曰：人能群，彼不能群也。③

把“能群”也即具有社会性视为人可以驾驭牛马一类动物的原

① 《社会语言学》，学林出版社1983年版，第287页。

② 《荀子·王制》。

③ 同上。